

Traducción de las expresiones idiomáticas en traducciones del español al croata

Dukić, Daria

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:944408>

Rights / Prava: [In copyright](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2021-02-27**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Traducción de las expresiones idiomáticas en traducciones del español al croata

Estudiante: Daria Dukić

Tutora: Branka Oštrec, univ. spec.philol.

Zagreb, 06.07.2020

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Prijevodidi idiomatskih izraza sa Španjolskog na hrvatski

Daria Dukić

mr.sc. Branka Oštrec

Zagreb, 06.07.2020

Resumen

Este trabajo trata sobre el tema de las expresiones idiomáticas en traducciones del español al croata. En la primera parte, la parte teórica, se define el término expresión idiomática, se describe y se explica su uso. En la parte introductoria se explican las características de las expresiones idiomáticas. Se mencionan los problemas que surgieron al tratar de encontrar una definición exacta de expresiones idiomáticas debido a la muy pequeña diferencia entre otros términos que caen en la misma categoría gramatical, que también se explican brevemente. La parte práctica del trabajo contiene un análisis más detallado de ciertas expresiones idiomáticas españolas y sus equivalentes en el idioma croata expuestos a través de ejemplos apropiados. El corpus del que se han extraído ejemplos para el análisis realizado es la traducción de un texto del libro *Albania (Rumbo a)* de Eladi Romero García y Salvador Martínez Ortiz del español al croata. Las expresiones idiomáticas se analizan con el propósito de explicar cómo se pueden traducir y por qué se ha optado por la solución de traducción elegida. El objetivo de este trabajo es presentar el problema en la traducción de estas complejas construcciones gramaticales de un idioma a otro, es decir, del español al croata.

Palabras clave: expresiones idiomáticas, traducción, equivalencia, español, croata

SAŽETAK

U ovom se radu obrađuje tema idiomatskih izraza u prijevodima sa španjolskog na hrvatski jezik. U prvom, teorijskom dijelu bit će definiran izraz idiomatski izraz, opisan će se i objasniti kada se koristi i zašto. U uvodnom dijelu objasniti će se karakteristike idiomatskih izraza. Spomenut će se problemi koje sam imao u pokušaju pronalaska točne definicije idioma zbog vrlo male razlike između ostalih izraza koji spadaju u istu gramatičku kategoriju. Ovi drugi će biti ukratko objašnjeni. Drugi dio, praktični dio, sadrži detaljniju analizu određenih španjolskih idiomatskih izraza i njihovih ekvivalenta na hrvatskom jeziku s odgovarajućim primjerima. U svrhu analize tekst je na hrvatski jezik preveden tekst knjige *Albanija (Put prema)* Eladija Romera García i Salvadora Martíneza Ortiza. Unutar tog teksta nalazi se nekoliko primjera idiomatskih izraza koji će se analizirati u ovom radu, a ja ću objasniti kako i zašto su prevedeni

na određen način. Cilj ovog rada je prikazati problem prevođenja ovih složenih gramatičkih konstrukcija s jednog jezika na drugi, odnosno sa španjolskog na hrvatski.

Ključne riječi: idiomatski izrazi, prijevod, frazem, podudarnost, španjolski, hrvatski

Índice

Resumen.....	2
1. Introducción.....	5
2. Definición y terminología.....	6
2.1. En español	6
2.2. En croata.....	8
3. Características.....	9
4. Texto original	11
5. Traducción	14
6. Análisis	18
7. Conclusión	25
8. Bibliografía	26

1. Introducción

El tema de este artículo es la traducción de expresiones idiomáticas del español al croata. El corpus del que tomé ejemplos para esta investigación es un texto del libro *Rumbo a Albania* de Eladi Romero García y Salvador Martínez Ortiz que habla de Enver Hoxha, el dictador albanés del siglo XX. El texto pertenece a la literatura científica. La metodología que utilicé en este artículo es un análisis comparativo del texto en español y su traducción al croata con el fin de presentar posibles soluciones de traducción para expresiones idiomáticas y el método de análisis teórico. La primera parte de este artículo ofrece una breve descripción teórica de las principales características de las expresiones idiomáticas. La segunda parte proporciona un análisis más detallado de estas expresiones idiomáticasfraseologías de un texto traducido del español al croata. Como dice Valetina Ana (2009:206), las expresiones idiomáticas son unidades lingüísticas estudiadas por la fraseología. Como se verá, existe una confusión terminológica y conceptual en ambas lenguas. Pero el término generalizado es la expresión idiomática. Alicia de la Peña Portero (2005:11) observa que, a pesar de la variedad de términos que existen para referirse a las expresiones idiomáticas, la mayoría de los autores, entre los que se cuentan Carter (1987), Corpas (1997), Romera (1993), Bahns (1993) o Higuera (1996), comparten, en líneas generales, una definición muy similar. Todos coinciden en que las expresiones idiomáticas son expresiones de dos o más palabras que comparten las características de estabilidad e idiomacidad. “Además de la idiomacidad, estas expresiones destacan por formar parte de la competencia lingüística de cada hablante; son unidades consabidas, privativas de una lengua y de uso corriente; todo lo cual dificulta enormemente

tanto su aprendizaje como su traducción a otra lengua.” (Sevilla Muñoz y Gonzalez Rodriguez 1994:172). Como afirman Sevilla y Arroyo (1993:252), el “hecho de ser privativo de una lengua” es el rasgo más utilizado para caracterizar al “modismo” y al “idiotismo”. Según Menac (1970), cada nación tiene su propia cultura, historia y forma de ver el mundo, por lo que la fraseología española y croata difiere, lo que significa que a veces la expresión idiomática en español no siempre pueda traducirse por una traducción idéntica al croata, pero puede tener, como observa Fork (2009:96), un equivalente total, equivalente parcial, adaptación o equivalente idiomática funcional y ausencia de equivalente idiomática. De la Peña (2005:24) afirma que estas expresiones aportan el contenido cultural al estudiante extranjero sobre el país de la lengua que está aprendiendo.

2. Definición y terminología

2.1. En español

Saracho Arnáiz (2015:37) explica que dentro de la lexicología hay un campo especial llamado fraseología. El tema de su estudio son las unidades fraseológicas. Otro nombre para estas unidades son fraseologismos o expresiones idiomáticas. Definir las expresiones idiomáticas no es una tarea fácil, puesto que la literatura que trata este tema no define claramente qué son expresiones idiomáticas, es decir, no explica suficientemente la diferencia entre otros términos con los que nombramos estas unidades lingüísticas.

“Las “expresiones idiomáticas”, los “modismos”, los “idiotismos”, las “locuciones”, los “giros”, las “frases hechas”, los “decires”,... y otros términos más conviven juntos, muchas veces se confunden; pero ¿se refieren al mismo fenómeno lingüístico? ¿Es posible establecer unos límites inequívocos entre ellos? A simple vista, parece imposible poder establecer barreras entre el “modismo” y los términos afines, tal es la confusión existente entre ellos. En ocasiones, incluso, se los identifica con las paremias (refranes, proverbios, etc.). Si bien es cierto que comparten algunos rasgos, como la fijación o la idiomatidad, no se puede afirmar -y lo pensamos demostrar en este artículo- que correspondan al mismo fenómeno lingüístico.” (Sevilla y Arroyo 1993: 247)

Algunos autores consideran estos términos fraseológicos como sinónimos, mientras que otros enfatizan diferencias que no están completamente claras. “Higueras (1996), siguiendo a Sevilla y Arroyo (1993), distingue los siguientes tipos de expresiones idiomáticas: locuciones, clichés, comparaciones fijadas, frases hechas, timos o muletillas y complejos fraseológicos con casillas vacías.” (De la Peña Portero 2005:37)

La dificultad que existe en el universo fraseológico es evidente. La heterogeneidad de las unidades dificulta su definición, su análisis e incluso su delimitación. Casi todo resulta controvertido en esta disciplina, como señala Castillo Carballo (2010: 794) al reflejar la gran variedad terminológica o dejar constancia de los distintos intentos de clasificación. (Moreno 2016: 10)

Sevilla y Arroyo (1993:252) afirman que todas estas configuraciones contienen un elemento abstracto o imaginario; su significado no resulta de la suma de los significados parciales de sus componentes lingüísticos, sino que son idiomáticas.

Moreno (2016: 11) establece la diferencia entre distintas expresiones idiomáticas (EI) siguiendo la tipología establecida por Sevilla Arroyo (1993): locuciones, clichés, comparaciones fijadas, timos o muletillas, frases hechas y complejos fraseológicos con casillas vacías.

“En cuanto a la clasificación, Casares diferencia cuatro tipos básicos: locuciones, frases hechas, refranes y modismos” (Moreno 2016:11).

En cuanto a la terminología fraseológica, como podemos observar, existe una gran cantidad de nombres. González-Rey (2002: 70) nota algunas diferencias y divide las unidades fraseológicas en tres grupos principales: colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias.

Si observamos todos estos intentos de delimitación por parte de los autores, podemos ver que los límites entre los diferentes tipos de unidades fraseológicas son muy difusos.

“Parecería, pues, más exacto titularlo “Idiotismos”, conforme la definición que consta en el diccionario Larousse de lingüista: ‘Se llama idiotismo toda construcción que aparece como propia de una lengua dada y que no tiene ningún correspondiente sintáctico en otra lengua.’” (Margot 1987: 330)

Cabe preguntarse dónde está el límite entre “idiotismo” y “expresión idiomática...De hecho, hay simplemente una diferencia de punto de vista. Nótese que en la definición del término “idiotismo” se pone el acento en el carácter distintivo de la expresión respecto a otras lenguas, mientras que en la definición relativa a “expresión idiomática” el acento se pone en la necesidad

de considerar globalmente tal expresión para captar el sentido. ...el título “expresión idiomática” que probablemente se presta menos confusión para los no especialistas. (Margot 1987: 330)

2.2. En croata

Al igual que en español, en croata podemos encontrar muchos términos utilizados para nombrar la expresión idiomática: *stalni izraz*, *stalni leksički kompleks*, *idiom*, *idiomatski izraz*, *okamenjeni sklop*, *okamenjena fraza*, *frazološka jedinica*, *frazološki obrat* y y los términos más utilizados según Kovačević (2012: 6) son: *frazologizam*, *frazem*, *fraza e idiom*.

Kolenić (1998: 48) define la expresión idiomática como la unidad fraseológica más pequeña que no se crea en el proceso del habla, sino que se reproduce de una forma terminada, y su significado generalmente no se deriva del significado de sus partes porque todas o algunas de ellas han sufrido una transformación semántica. Las frases se ajustan al contexto como parte integral del mismo.

Como observa Turk (1994: 37) no hay diferencias significativas en la definición de *frazologizam*, *frazem*, *idiom*. Los primeros dos términos son etiquetas derivadas de la palabra griega *phasis / phaseos* y significan el término hablado, que se conoce regularmente como fraza. Inicialmente, el término fue satisfactorio, pero con el tiempo adquirió un significado peyorativo, y por esto lo encontramos en los diccionarios como “*fraza* (habla, forma de hablar, forma de expresión; proverbio, expresión, expresión común; una expresión que suena bien pero tiene un contenido hueco, una palabra vacía ”. Los términos *frazologizam* (un conjunto de palabras establecido y semánticamente indistinguible que tiene un significado transferido de forma única) o *frazem* (la unidad fraseológica más pequeña que no se crea en el proceso del habla sino se reproduce en una forma terminada, y su significado generalmente no se deriva del significado de sus partes porque todos sus partes o algunos de ellos experimentaron una transformación del significado) (Kolenić: 1998:55) se usan hoy para conexiones fuertes entre palabras con un significado transferido.

Según Forko (2009: 94), distinguimos tres tipos básicos de expresiones idiomáticas. El primer grupo más grande consiste en conjunciones o conjuntos de palabras: *zlatni rudnik* (mina de oro) o *vedriti* (animar). Es característico de este tipo de frase que al menos dos componentes sean palabras independientes. Pueden ser interdependientes, como en el primer ejemplo o independientes, como en el segundo. El segundo grupo consiste en palabras fonéticas en las

que solo un componente es independiente, por ejemplo, en la expresión *ni u ludilu* (ni en la locura). El tercer tipo de frase toma la forma de una oración: ej. *svijet se srušio* (se cayó el mundo).

3. Características

Las diferentes fuentes que abordan este tema ofrecen diferentes nombres y definiciones, pero, como afirma Moreno (2016: 46), todas tienen dos características fundamentales: la fijación y la idiomacidad, de manera que el alumno entienda que existen bloques de palabras que funcionan como una unidad y que tienen un sentido figurado que no coincide con el literal de la suma de sus componentes.

Definimos las expresiones idiomáticas siguiendo las propuestas de Cassares (1992) y Sevilla y Arroyo (1993) como las expresiones fijas de dos o más palabras que comparten las características de estabilidad e idiomacidad (determinada por la lengua y no por el conocimiento del mundo) que deben ser completadas por otras palabras para poder formar una oración. (Higueras 1997a: 60)

“Como sabemos, una de las características más definitorias de las expresiones idiomáticas es la fijación o estabilidad, en virtud de la cual el hablante no produce estas expresiones en cada acto de habla, sino que las reproduce, repitiéndolas sin alterarlas ni componerlas, tal y como las repitieron otros hablantes anteriores a él. Otra característica importante de estas unidades fraseológicas es la idiomacidad.” (Zuluaga, 1975).

El Diccionario de la Real Academia bajo el término idiomático, recoge:

1. adj. Propio y peculiar de una lengua determinada.
2. adj. Ling. Dicho generalmente de una expresión lingüística: Que posee un significado no deducible del de los elementos que la componen.

Timofeeva (2008:333) afirma que el significado de una expresión idiomática no se deduce de la suma de los significados de sus partes, se observa que no todas las unidades fraseológicas poseen el mismo grado de idiomacidad y, en muchas de ellas podemos predecir el significado de la expresión total recurriendo a nuestros conocimientos extralingüísticos y culturales.

Según Flecher (1997: 30) se pueden establecer tres criterios a la hora de determinar las unidades fraseológicas: la estabilidad semántica-sintáctica, la idiomacidad y la lexicalización y la reproducibilidad. “En definitiva, parece haber un consenso en que la fijación y la especificidad idiomática son las características esenciales...” (Moreno 2016: 11)

Higuera García (1997a: 41) recoge sumariamente las aportaciones precedentes y entiende por expresión idiomática las expresiones fijas de dos o más palabras que comparten las características de estabilidad e idiomática (determinada por la lengua y no por el conocimiento del mundo) y que deben ser completadas por otras palabras para poder formar una oración.

“Para muchos autores hay expresión idiomática allí donde se produce una secuencia de palabras que permanece fija o estable a través de un determinado período de tiempo. Según Zuluaga (1980) estabilidad o fijación son dos conceptos que se pueden explicar desde dos perspectivas diferentes: la gramatical y la léxico- semántica.” (De la Peña Portero 2005:11)

Noam Chomsky (1980) afirma que las expresiones idiomáticas tienen un sentido arbitrario. Esto significa que cualquier secuencia de palabras puede tener cualquier significado, es decir, que el significado no puede ser semánticamente analizado, que no es predecible a partir de la suma de los significados de las palabras individuales en las que consiste.

El primer autor en Croacia en comenzar a tratar expresiones idiomáticas y establecer las bases para el desarrollo de la fraseología croata es Antica Menac. Gracias a ella. Es una disciplina investigada en Croacia, apoyada por numerosos trabajos fraseológicos. Menac (1970) habla de palabras que se combinan en conjuntos sintagmáticos en términos de significado e importancia, formando conexiones libres y no libres. Las conexiones no libres significan una estructura estable en la que los componentes individuales han perdido su significado léxico independiente y todo el conjunto adquiere un nuevo significado transferido. Estas conexiones no libres Menac las denomina *frazologizmi*, *idiomi* o *idiomatske fraze*. Esta estructura es a menudo tan fija que sus partes individuales no pueden ser reemplazadas por otra palabra o por un sinónimo, pero este no es siempre el caso.

Otra característica importante, según Menac (1972: 9), es que se reproducen en forma de discurso, en oposición a las conexiones libres de palabras que se crean durante el proceso del habla. La autora analiza las características básicas de frases: estructura fija, integridad, transferencia de significado de componentes individuales (desemantización) y la característica esencial relacionada con las expresiones idiomáticas según las cuales el significado fraseológico no es la suma de significados léxicos de componentes individuales, y la posibilidad limitada de componentes variables. El tercer artículo *Algunas preguntas relacionadas con la clasificación de la fraseología* trata sobre diferentes criterios según los cuales se puede clasificar la fraseología según el origen, la forma, el alcance y la composición, el estilo y, por último, según la estratificación temporal y regional.

Opašić (2014: 412) afirma que los fraseologismos se transmiten principalmente en forma inalterada, de generación en generación, y para los hablantes de otras lenguas suelen ser incomprensibles e intraducibles. La fraseología es más que otras áreas lingüísticas relacionada con la tradición, la historia y la cultura de un pueblo.

4. Texto original

Enver Hoxha (Gjirokastër, 1908 – Tirana, 1985)

Si tu tuviéramos que escoger a un par de personajes claves en la historia de Albania, el primero sería sin duda Skënderbeg. Y el segundo, a estas alturas del tercer milenio, sería Enver Hoxha. El primero podría considerarse como un libertador (fallido) que lucha contra la opresión turca; el segundo un esclavizador de su pueblo bajo la forma comunista más depurada y avalada por el uso: el estalinismo/maoísmo.

Hijo de un acaudalado patriarca albanés, Hoxha tuvo una educación de lujo, que contrastaba con la misérrima Albania de principios del siglo XX. Entonces, en el país la influencia de Francia era considerable, por lo que el tierno infante cursó la enseñanza secundaria en el liceo francés de Korçë. Al finalizar el bachillerato, sus padres lo enviaron a Montpellier (Francia) a completar su formación como profesor de lengua. (Es curioso, muchos de los más siniestros comunistas se formaron en Francia. Ahora mismo nos vienen a la memoria los nombres de Pol Pot, Ho Chi Min y Zhu Enlai. Y es que en el París de los años veinte y treinta proliferaban los profesores franceses comunistas de salón que, desde el confort de una cátedra en un país capitalista, predicaban la aniquilación total de sistema burgués. Pol Pot, alumno aventajado, llevó a cabo tan preclaras enseñanzas en Camboya.)

A partir de ahí, de su estancia en Montpellier, Hoxha, ya embebido de la doctrina marxista, da un vuelco radical a su vida y se dedica en cuerpo y alma a la causa revolucionaria y antifascista. Ejerció también como secretario del consulado albanés en Bruselas, hasta que en 1936 regresa a Albania al descubrirse su filiación comunista. De nuevo en su patria, fue profesor en el liceo francés de Korçë.

En 1939, los italianos han invadido el país y están aplicando una política claramente colonizadora. A partir de ahí, Hoxha, despedido de su puesto de profesor por no querer ingresar en el partido fascista local, emprende la carrera que le llevará a la cúspide indiscutida del poder, como líder cada vez más influyente de la resistencia contra Italia primero, y después contra la

Alemania nazi. A lo largo de este camino, Hoxha escala puestos de responsabilidad en el Partido, al tiempo que elimina opositores y grupos no comunistas. En primer lugar, el Movimiento de Liberación Nacional. En todos estos movimientos, la figura de Hoxha, entonces aliado de los resistentes yugoslavos, era cada vez más conocida e influyente. En aquel año ya era uno de los pocos líderes indiscutidos de la resistencia.

Tras la ocupación italiana vino la mucho más efectiva y sanguinaria de los nazis alemanes. Pero los comunistas aguantaron en las montañas, y lograron hacerse con el control total del país en noviembre de 1944. Tras una cruenta pero breve guerra civil, los partidos y tendencias aglutinadas en el movimiento de Liberación Nacional fueron neutralizadas por los comunistas, implantándose una dictadura de inequívoco corte estalinista. En 1945 comenzó la nacionalización de todos los medios de producción. Y en 1946, se proclamó la República Popular de Albania, controlada con puño de hierro por el neo-nato Partido de Trabajo Albanés, que a su vez estaba ya férreamente aherrojado por Hoxha, el líder indiscutible. A partir de ahí empieza una profunda aplicación de las recetas socialistas y la eliminación de los restos de cualquier oposición. Hoxha se consolida, así, como dirigente indiscutible, recibiendo el aplauso de Stalin, que lo considera un discípulo aventajado. De esta manera se consolida un régimen despótico que tiene sus pilares en el estalinismo y en un nacionalismo cada vez más acentuado, centralista y cada vez más cerrado y aislado del exterior. Primero romperá con la Yugoslavia de Tito, que se opone al hegemonismo de Stalin en el bloque comunista. Más adelante, en 1961, y ya desaparecida la Gran Bestia (Stalin), Hoxha-Albania romperá relaciones con la URSS, por considerarla una potencia revisionista: Jrushev ha iniciado desde 1953 una peculiar desestabilización y ello ataca a las sacrosantas esencias comunistas puras. A partir de entonces, Hoxha se lanzará en los amorosos brazos de China de Mao Zedong, último bastión del estalinismo más cruel. Pero todo lo bueno se acaba.

Al morir Mao, China se abre al mundo exterior, de la mano de Deng Xiaoping. En consecuencia, Hoxha se ve obligado a repudiar a su última novia. Desde ese momento, 1978, Albania permanecerá sola frente al mundo, con sus fronteras más cerradas que nunca. A cal y canto, como buena dictadura comunista tipo Guerra Fría. Esperando (día sí, día también) la inevitable invasión extranjera que liquide el último paraíso comunista, el último edén de los trabajadores, que, aunque padecen hambre y todo tipo de privaciones y violencias, son inmensamente fáciles. (Los no-felices son objeto de merecidas represalias.) Una sociedad de daguerrotipo, blindada, paranoica, en la que todo el mundo espía a todo el mundo, y en la que todo el mundo es sospechoso. Un país comunista, en fin. Anunciado a cuantos quieran oírlo

que Albania es el único país del mundo en el que la población es absolutamente feliz... o está muerta. (Hoy día, el relevo de la felicidad total lo ha asumido Corea del Norte, dirigida por una banda de asesinos corruptos.)

Pero y con todo, la repetidamente anunciada invasión por parte de una potencia extranjera -Italia, Yugoslavia, Grecia, Andorra...- no se produce. Hoy día, como ya hemos dicho, todavía tenemos en el Corea del Norte un fiel seguidor de los más firmes ideales de ese entrañable comunismo. Y para muestra, varios botones: Hoxha hizo construir cientos de miles de búnkers -700.000 según los últimos cálculos, un tanto excesivos, a nuestro entender-, para prevenir una invasión extranjera que liquidara los gloriosos triunfos de la revolución. ¿Y quien podía ser el invasor? Depende de las épocas: al principio los yugoslavos; después, búlgaros o rumanos o húngaros; más adelante griegos; un poco más allá, posiblemente italianos. No obstante, y aunque no se produjo ninguna invasión, la población vivió aterrorizada por dos razones: el miedo al brutal estado represor (que podía adoptar la forma de un vecino delator) y la amenaza de una invasión de cualquier otro país. Para frenar la irremediable apetencia extranjera por acabar con el último paraíso, era necesaria una gran cohesión interior y acabar con cualquier disidencia, fuera la que fuera: prohibición de cualquier religión (miles de templos son reconvertidos en edificios públicos: almacenes, escuelas, establos...), prohibición absoluta de salida al exterior de los albaneses; prohibición de los matrimonios con extranjeros (los que había antes de la gloriosa revolución fueron disueltos); prohibición de lectura de los libros de autores extranjeros (salvo los de los escritores comunistas alabados por el régimen); prohibición de circulación por el país; prohibición de salir del pueblo o ciudad de origen sin permiso; prohibición de llamar por teléfono; prohibición de tener cualquier pertenencia en propiedad: prohibición de... ¿Y los derechos humanos reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas de 1948? En Albania fueron concluidos todos y cada uno sistemáticamente mientras duró la durísima dictadura comunista, que no dudó -cómo no- en crear numerosos campos de concentración para todos aquellos que se desviarán de la verdad marxista, para todos aquellos que discreparan, ni que fuera levemente, de las reglas del juego del paraíso terráqueo. También se organizaron muchas aldeas de re-educación, a la manera maoísta, en donde se recluían y maltrataban a los burócratas del régimen caídos en desgracia tras la Revolución Cultural de 1968 (copiada, ya se va viendo, de la perpetrada en China). Los comunistas, incluso, obligaron a muchos albaneses a cambiar de apellidos, por considerar que los antiguos no eran suficientemente albaneses. ¡Ah, qué hermosa combinación la de comunismo y nacionalismo!

Hoxha unió el tradicional odio comunista con la vieja tradición del Kanun, el ancestral código del honor que todavía pervive en las amplias áreas rurales, y que ordena toda la vida de un individuo adscrito a la cultura tribal, incluido el derecho a la venganza y al vertido de sangre por ofensas al honor. Por supuesto, y en este feliz contexto, las purgas y persecuciones de todo tipo fueron otras de las improntas del régimen. La última de las cuales se produjo en 1981, y liquidó a un grupo de revisionistas que querían suavizar el régimen. Su líder era el que todos anunciaban como sucesor al régimen: Mehmet Shehu, al que incluso se habían dedicado canciones que cantaban los alumnos de las escuelas. Shehu "fue suicidado" y su familia deportada a un campo de concentración. Hasta aquí nada de particular, nada nuevo bajo el sol. Cuatro años después, el preclaro padre de patria tuvo a bien reirse al infierno, y entonces se descubrió el gran pastel de un país sumido en la más absoluta de las miserias, tanto físicas como espirituales. Un país en el que la gente continuaba viviendo en el siglo XVIII, aunque bajo la pátina del adoctrinamiento marxista y los absolutamente fracasados planes de modernización y desarrollo.

Como no podía ser de otra manera, el legado de Hoxha, amo absoluto del país, es tercermundista. Bueno, alguna cosa positiva hizo. Por ejemplo, alfabetizar a toda la población y dotarla de una mínima infraestructura de servicios públicos. Además, el comunismo ha impedido que ahora mismo Albania sea un país islámico, con la aplicación rigurosa de la sharia y demás lindezas; lo cual no es moco de pavo, visto como está el mundo...

Unos últimos apuntes del Gran Líder: A su muerte, le fue dedicado un museo en la Pirámide, un edificio en forma (lógicamente) apiramidada tipo Star-Trek diseñada por su hija Pranvera y enclavada en el centro de Tirana. Hoy, dicha horrenda construcción está a punto de convertirse en un centro cultural, en tanto que los huesos de Hoxha descansan en una discreta tumba (bajo el suelo) del cementerio de Tirana, en la que suele haber flores frescas, pero sin excesos. Un último apunte, uno de los hijos del dictador -¿o tal vez son dos?- se ha forrado vendiendo jabón para lavar la ropa marca Deka.

5. Traducción

Enver Hoxha (Gjirokastër, 1908. – Tirana, 1985.)

Ako bismo morali odabrati nekoliko ključnih osoba u povijesti Albanije, prva bi nesumnjivo bila Skënderbeg. A druga, u ovom razdoblju trećeg tisućljeća, bio bi Enver Hoxha. Prvog bi mogli smatrati osloboditeljem (neuspjelim) koji se borio protiv turskog ugnjetavanja; drugi porobljivačem svojeg naroda najrafiniranijem i upotrebom potvrđenim oblikom komunizma: staljinizmom/maoizmom.

Kao sin bogatog albanskog patrijarha, Hoxha je imao luksuzan odgoj i obrazovanje, koji su bili u suprotnosti s vrlo siromašnom Albanijom s početka 20. stoljeća. Tada je u zemlji utjecaj Francuske bio značajan, pa je krhko dijete steklo obrazovanje u francuskoj gimnaziji u Korči. Kad je položio maturu roditelji su ga poslali u Montpellier (Francuska) kako bi završio obrazovanje za profesora jezika. (Zanimljivo je da su se mnogi najsuroviji komunisti školovali u Francuskoj. Odmah nam na pamet padaju imena kao Pol Pot, Ho Chi Min y Zhu Enlai. Parizu dvadesetih i tridesetih godina obilovao je francuskim komunističkim salonskim profesorima koji su u udobnosti katedri u kapitalističkoj zemlji propovijedali potpuno uništenje buržoaskog sustava. Pol Pot, izvanredan student, provodio je takvu slavnu poduku u Kambodži.)

Od tada, od svog boravka u Montpellieru, Hoxha, koji je već upio marksističku doktrinu, radikalno preokreće svoj život i posvećuje se u dušom i tijelom revolucionarnim i antifašističkim ciljevima. Radio je i kao sekretar albanskog konzulata u Bruxellesu, sve dok se 1936. nije vratio u Albaniju, kada je otkriveno da je bio član komunističke partije. Kada se vratio u domovinu, radio je kao profesor u francuskoj gimnaziji u Korči.

Talijani su 1939. godine napali zemlju i provodili očitu kolonizatorsku politiku. Od tada Hoxha, otpušten sa svog profesorskog položaja zbog toga što nije želio pristupiti lokalnoj fašističkoj stranci, započinje karijeru koja će ga dovesti do neosporivog vrhunca moći, kao sve utjecajniji vođa otpora prvo protiv Italije, a potom i protiv nacističke Njemačke. Na tom putu, Hoxha se penje na položaje sve veće odgovornosti u Partiji, istovremeno uklanjajući protivnike i nekomunističke grupe. Prije svega, narodnooslobodilački pokret. U svim tim pokretima, lik Hoxhe, tadašnji saveznik Jugoslavena koji su pružali otpor, bio je sve poznatiji i utjecajniji. Te je godine već bio jedan od rijetkih nespornih vođa otpora.

Nakon talijanske okupacije slijedila je mnogo učinkovitija i krvavija okupacija njemačkih nacista.

Ali komunisti su se izdržali u planinama i uspjeli su preuzeti potpunu kontrolu nad zemljom u studenom 1944. godine. Nakon krvavog, ali kratkog građanskog rata, komunisti su ugušili stranke i struje okupljene u narodnooslobodilačkom pokretu namećući diktaturu jasnog

staljinističkog režima. Nacionalizacija svih proizvodnih sredstava počela je 1945. godine. A 1946. godine proglašena je Narodna Republika Albanija kontrolirana željeznom rukom novorođene Albanske radničke stranke, koju je Hoxha, neosporni vođa, već snažno podjarmio. Od tada počinje duboka primjena socijalističkih metoda i uklanjanje ostataka svake opozicija. Hoxha se na taj način uspostavio/ustoličio kao neosporni vođa dobivši pljesak od Staljina koji ga smatra izvanrednim učenikom. Na taj se način učvršćuje despotski režim koji ima počiva na staljinizmu i u sve naglašenijem, centralističkom, sve zatvorenijem nacionalizmu, izoliranom od svega vanjskoga. Prvo je raskinuo odnose s Titovom Jugoslavijom koja se usprostavila Staljinovom hegemonizmu u komunističkom bloku. Nekoliko godina kasnije, 1961. godine, kada je već nestala Velika Zvijer (Staljin), Hoxhina Albanija raskinula je odnose sa SSSR-om, jer ju je smatrala revizionističkom silom: Hruščov je od 1953. godine započeo neobičnu destabilizaciju koja napada svete vrijednosti čistog komunizma. Od tada Hoxha pada u ljubavni zagrljaj posljednjeg bastiona najokrutnijeg staljinizma - Mao Zedongove Kine. Ali svemu dobrome dođe kraj.

Nakon Maove smrti, Kina se u rukama Deng Xiaopinga otvara vanjskom svijetu. Kao posljedica toga, Hoxha je prisiljen odreći se svoje posljednje djevojke. Od tog trenutka, od 1978. godine, Albanija ostaje sama pred cijelim svijetu, s nikada zatvorenijim granicama. Zapečaćenim, poput poštene komunističke diktature kao iz hladnog rata. Čekajući (dan za danom) neizbježnu nvaziju stranaca koja će uništiti posljednji komunistički raj, posljednji eden radnika koji su neopisivo sretni, iako podvrgnuti svim vrstama oduzimanja prava i nasilja. (Oni nesretni su podvrgnuti zasluženim represalijama.) Dagerotipično, blindirano/hermetički zatvoreno/neprobojno i paranoično društvo u kojem svatko špijunira svakoga i u kojem su svi sumnjičavi. Ukratko, komunistička zemlja. Objavljeno svima koji žele čuti da je Albanija jedina zemlja na svijetu u kojoj je stanovništvo u potpunosti sretno... ili je mrtvo. (Danas je štafetu potpune sreće preuzela Sjeverna Koreja koju vodi banda korumpiranih ubojica.)

No unatoč svemu, opetovano najavljujivana invazija strane sile -Italije, Jugoslavije, Grčke, Andore... – nije se dogodila. Danas, kao što smo već rekli, u Sjevernoj Koreji još uvijek imamo vjernog sljedbenika najčvršćih ideala tog obožavanog komunizma. I kao dokaz, nekoliko cveba: Hoxha je dao izgraditi stotine tisuća bunkera - 700 000 prema najnovijim proračunima, malo previše, prema našem mišljenju - kako bi spriječio stranu invaziju koja bi likvidirala slavne pobjede revolucije. A tko bi mogao biti okupator? Ovisi o razdobljima: za početak Jugoslaveni, onda, Bugari ili Rumunji ili Mađari, zatim Grci, nakon njih vjerojatno Talijani. Međutim, iako nije bilo invazije, stanovništvo je živjelo prestravljeno iz dva razloga: iz straha

od okrutne represivne države (koja je mogla biti u obliku susjeda prokazivača) i prijetnje od invazije bilo koje druge zemlje. Da bi zaustavili nepopravljivu/nezaustavljivu želju stranih zemalja za uništenjem posljednjeg raja, bilo je potrebno postići veliko unutarnje jedinstvo i uništiti svako otpadništvo/neposluh, kakvo god bilo: zabrana svih religija (tisuće hramove pretvoreno je u javne zgrade: skladišta, škole, staje...), potpuna zabrana izlaska u inozemstvo svim Albancima, zabrana sklapanja brakova sa strancima (oni koji su sklopljeni prije veličanstvene revolucije bili su poništeni), zabrana čitanja knjiga stranih autora (osim onih komunističkih pisaca koje je hvalio režim), zabrana kretanja po zemlji, zabrana napuštanja rodnog sela ili grada bez dozvole, zabrana telefonskih razgovora, zabrana posjedovanja bilo kakvog osobnog vlasništva, zabrana... A ljudska prava priznata u Povelji Ujedinjenih naroda iz 1948.? U Albaniji su sustavno ukinuta sva i svako pravo za vrijeme najteže komunistička diktatura koja nije oklijevala - naravno - stvoriti brojne koncentracijske logore za sve one koji su odstupali od marksističke istine, za sve one koji su se opirali, makar malo, pravilima igre u raju na zemlji. Organizirana su i mnoga sela gdje su se na maoistički način preodgajali, zatvaranjem i zlostavljanjem, birokrati palog režima koji su pali u nemilost nakon Kulturne revolucije 1968. godine (kopirana, već viđena kod one koja se odvijala u Kini.). Komunisti su čak prisilili mnoge Albance da promijene prezimena jer su smatrali da stara nisu dovoljno albanska. Ah, kako je divna ta kombinacija komunizma i nacionalizma!

Hoxha je ujedinio tradicionalnu komunističku mržnju sa starom tradicijom Kanuna, drevnim kodeksom časti koji je i do danas preživio u širokim ruralnim područjima i koji uređuje cjelokupni život osobe koja pripada plemensku kulturu, uključujući pravo na osvetu i prolijevanje krvi za uvrede časti. Naravno, i u ovom sretnom kontekstu, čistke i progoni svih vrsta bile su druge značajke režima. Posljednja se dogodila 1981. godine kada je likvidirala skupinu revizionista koji su željeli ublažiti režim. Njihov je Vođa bio je onaj koga su svi najavljivali kao sljednika ovoga režima: Mehmet Shehu, kojemu se se čak posvećivale pjesme koje su pjevali učenici u školama. Shehu je "počinio samoubojstvo", a njegova obitelj deportirana u koncentracijski logor. Nije to bilo ništa novo pod suncem. Četiri godine kasnije, uvaženi otac domovine otišao je u pakao i tada se otkrilo da je država bila uronjena u apsolutnu bijedu, fizičku i duhovnu. Država u kojoj su ljudi još uvijek živjeli u 18. stoljeću iako pod patinom marksističke indoktrinacije i u potpunosti propalih planova za modernizaciju i razvoj.

S obzirom da nije moglo biti drugačije, ostavština apsolutnog gospodara svoje zemlje, Hoxhe, pripada trećem svijetu. Ipak, napravio je ponešto pozitivno. Na primjer, opismenio je sve stanovništvo i osigurao mu minimalnu infrastrukturu javnih usluga. Osim toga,

zahvaljujući komunizmu Albanija danas nije islamska zemlja s rigoroznom primjenom šerijata i drugih ljepota; što nije sitnica, s obzirom na to kakav je svijet...

Nekoliko posljednjih natuknica o Velikom vođi: nakon smrti, izgrađen je muzej njemu u čast u Piramidi, zgradi (logično) piramidalnog oblika tipa Star-Trek, a dizajnirala ga je njegova kći Pranvera i nalazi se u centru Tirane. Danas je ova užasna građevina na pragu da postane kulturni centar, dok Hoxhine kosti leže u skromnom grobu (pod zemljom) na groblju u Tirani, na kojem obično ima svježeg cvijeća, ali ne previše. Posljednja bilješka, jedan od sinova diktatora -ili su možda dva? - obogatio se prodajući sapun za pranje rublja marke Deko.

6. Análisis

Según Forko (2009:96), existen 4 tipos de equivalencias en croata y español: la equivalencia idiomática total, la equivalencia idiomática parcial, la adaptación o la equivalencia idiomática funcional y la ausencia de equivalencia idiomática. Esta división se utilizará en nuestro trabajo. Para el análisis, se han usado las siguientes fuentes: el DRAE (Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española), el diccionario HJP (Diccionario monolingüe de la lengua croata de *Hrvatski jezični portal*), el Diccionario de fraseologismos somáticos croatas de Barbara Kovačević que se encuentran en el libro *Hrvatski frazemi od glave do pete*, el Diccionario Fraeológico Croata de Antica Menac i Željka Fink Arsovski, HRČAK y el Portal de revistas científicas de la República de Croacia, el diccionario en línea de palabras extranjeras Wordreference, el diccionario del Centro Virtual Cervantes, y Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo de Ignacio Bosque.

1. En cuerpo y alma

“A partir de ahí, de su estancia en Montpellier, Hoxha, ya embebido de la doctrina marxista, da un vuelco radical a su vida y se dedica en cuerpo y alma a la causa revolucionaria y antifascista.”

Od tada, od svog boravka u Montpellieru, Hoxha, koji je već upio marksističku doktrinu, radikalno preokreće svoj život i posvećuje se dušom i tijelom revolucionarnim i antifašističkim ciljevima.

En DRAE:

1. loc. adv. Totalmente, sin dejar nada.

En Hrvatski jezični portal (HPJ): con alma y cuerpo (con quién o con qué), ser un ardiente partidario de quién o qué

En Hrvatski frazemi od glave do pete: ...en su primer significado, "ciegamente apegado, completamente leal (fiel)" representa un apego mental y físico, completo y ciego, es decir, fidelidad a cualquier persona o idea. En su segundo significado, "completamente, en total, sin residuos", la frase tiene el significado de integridad y amplitud.

Hrvatski frazeološki rječnik (HFR): completamente, en total, sin residuos

Esta expresión idiomática se puede traducir del español al croata literalmente o palabra por palabra, lo que significa que corresponde al tipo de equivalencia idiomática total, es decir, este modismo tiene su equivalente completo en la lengua croata. Esta expresión idiomática “en cuerpo y alma” la recoge y define el Diccionario de la Real Academia, y el frazem *dušom i tijelom*, encontramos en el libro de Barbara Kovačević *Hrvatski frazemi od glave do pete*, un diccionario de fraseologismos somáticos y donde se registran dos significados que posee esta frase idiomática, de los cuales el primero corresponde a la definición de esa expresión que ofrece el Diccionario monolingüe de la lengua croata de Hrvatski jezični portal y corresponde al significado del texto traducido. La solución de traducción en el significado se superpone con la expresión española y la transmite en su totalidad.

2. Con puño de hierro

“Y en 1946, se proclamó la República Popular de Albania, controlada con puño de hierro por el neo-nato Partido de Trabajo Albanés, que a su vez estaba ya férreamente aherrajado por Hoxha, el líder indiscutible.”

A 1946. godine proglašena je Narodna Republika Albanija kontrolirana željeznom rukom novorođene Albanske radničke stranke, koju je Hoxha, neosporni vođa, već snažno podjarmio.

En Wordreference: con firmeza

El DRAE explica el significado de la expresión, pero la palabra puño se define como mano cerrada, y de hierro:

1. loc. adj. Muy fuerte, resistente y firme. Voluntad, salud de hierro.

En HJP: *čvrsta ruka* - el que ejerce el poder con firmeza

En Hrvatski frazeološki rječnik: *čvrsta ruka* – rigor del gobierno, disciplina, medidas duras / en política, educación, etc.

Hrvatski frazemi od glave do pete: en la expresión idiomática mano firme (mano de hierro) el componente somático simboliza control y firmeza, y la frase significa austeridad de autoridad o medida dura. A menudo se usa cuando se habla de criar hijos o en el discurso político. La segunda interpretación de esta frase proviene del conocimiento convencional del pasado cuando los gobernantes usaban guantes hechos de cadenas.

En la traducción literal croata, esta palabra sería *željezna šaka*. Sin embargo, la expresión idiomática *čvrsta ruka*, se usa más en el idioma croata y así es como aparece en los diccionarios que se han utilizado. Aunque no es una expresión con equivalencia total, es una expresión casi idéntica con el mismo significado así que aquí se trata de un caso de equivalencia de forma.

3. Lanzarse en los brazos

A partir de entonces, Hoxha se lanzará en los amorosos brazos de China de Mao Zedong, último bastión del estalinismo más cruel.

Od tada Hoxha se baca u ljubavni zagrljaj posljednjeg bastiona najokrutnijeg staljinizma - Mao Zedongove Kine.

Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo:

“La expresión lanzarse en los brazos de alguien se utiliza para designar la acción de aproximarse con presteza a alguien a quien se desea encontrar si produce gran alegría al hacerlo.”

Hrvatski frazeološki rječnik: baciti se u zagrljaj kome - lanzarse a los brazos de alguien:

1. abrazar fuertemente a alguien

Aquí tenemos una equivalencia total. La solución de traducción en el significado se superpone con la expresión española y la transmite totalmente.

4. A cal y canto

“Desde ese momento, 1978, Albania permanecerá sola frente al mundo, con sus fronteras más cerradas que nunca. A cal y canto, como buena dictadura comunista tipo Guerra Fría.”

Od tog trenutka, od 1978. godine, Albanija ostaje sama pred cijelim svijetu, s nikada zatvorenijim granicama. Zapečaćenim, poput poštene komunističke diktature kao iz hladnog rata.

En DRAE:

1. loc. adv. Asegurando el encierro en un lugar de manera que no se pueda abrir, entrar o salir.

HJP: *Zapečātiti*: poner un sello como protección para no abrir, sellar con un sello

Aquí no hay ninguna equivalencia. No podemos traducir esta expresión idiomática con otra expresión idiomática en el idioma croata. Traduciendo palabra por palabra, el significado no tiene nada que ver con el significado de la expresión idiomática, pero dado que consideramos estas expresiones como un todo, sus significados corresponden.

5. Para muestra, un botón

“Y para muestra, varios botones: Hoxha hizo construir cientos de miles de búnkers -700.000 según los últimos cálculos, un tanto excesivos, a nuestro entender-, para prevenir una invasión extranjera que liquidara los gloriosos triunfos de la revolución.”

I kao dokaz, nekoliko cveba: Hoxha je dao izgraditi stotine tisuća bunkera - 700 000 prema najnovijim proračunima, malo previše, prema našem mišljenju - kako bi spriječio stranu invaziju koja bi likvidirala slavne pobjede revolucije.

En DRAE: botón de muestra –

1. m. Ejemplo o indicio de algo.

En HJP: *cveba* (pasa): 2. un interesante detalle de la vida social, una bagatela que con gusto se escucha como algo interesante; pikanterija, štiklec

Esto es una ironía, el significado sería: algunos buenos ejemplos - en el idioma croata se podría decir coloquialmente: *nekoliko cveba*. En este ejemplo tampoco hay equivalencia total o parcial en esta expresión idiomática. La palabra *cveba* en el diccionario de palabras extranjeras Anić, Klaić y Domović se define como *pasa* (*suho grožđe, grožđice; rozine*), y la palabra botón se define en el DRAE como “una prenda de vestir, pieza, generalmente redonda y plana, que se introduce en un ojal para abrochar.” Estas dos palabras no tienen nada en común, excepto el color y la forma, pero existe una adopción o equivalencia idiomática funcional, porque lo que quieren señalar es lo mismo. Ambos significados literales representan algo pequeño y redondo. Su significado en esta oración es: algunas cosas interesantes, detalles, ejemplos. Alguna información adicional sobre la persona de quien trata el texto. Se eligió esta solución de traducción porque hay una frase idiomática en el idioma croata que tiene el mismo significado, y siempre es mejor traducir una frase idiomática a otra si existe en ambos idiomas.

6. Nada nuevo bajo el sol

“Hasta aquí nada de particular, nada nuevo bajo el sol.”

Nije to bilo ništa novo pod suncem

En el diccionario del Centro Virtual Cervantes:

“Señala que lo que parece novedoso puede no serlo, ya que todo tiene su precedente, esta paremia ya aparece en un libro bíblico: Nihil novum sub sole (Eclesiastés 1, 10).”

En Biblija: Lo que era, volverá a ser, y lo que parecía, volverá a parecer, y no hay nada nuevo bajo el sol (Pensamientos del Predicador, hijo de David, rey de Jerusalén)

En HRČAK:

“La frase más citada de su libro describe el sentimiento que lo abruma cuando observa la realidad de su tiempo. Todo es igual, el sol brilla tanto en el bien como en el mal. No hay nada nuevo bajo el sol. Todo se repite y no pasa nada nuevo.”(Kranjčević 2011: 276)

En este ejemplo, la traducción al croata de esta expresión idiomática corresponde totalmente a la versión española, por lo que tenemos una equivalencia idiomática total. En la obra de Kristina Kranjčević *Propovjednik i Albert Camus. Pitanje smisla*, que describe la eterna cuestión del significado vista por dos pensadores: el Predicador y Albert Camus, la frase más citada es "nada nuevo bajo el sol". Esta paremia (proverbio), según el Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes, proviene de la Biblia y, por lo tanto, no se encuentra en ningún diccionario, pero se cita muchas veces en varios textos para denotar una situación en la que nada cambia, nada nuevo sucedió, todo sigue igual

7. Descubrirse el pastel

“Cuatro años después, el preclaro padre de patria tuvo a bien reirse al infierno, y entonces se descubrió el gran pastel de un país sumido en la más absoluta de las miserias, tanto físicas como espirituales.”

Četiri godine kasnije, uvaženi otac domovine otišao je u pakao i tada se otkrilo da je država bila uronjena u apsolutnu bijedu, fizičku i duhovnu.

En DRAE: Pastel:

10. m. coloq. Convenio secreto entre varias personas, con malos fines o con excesiva transigencia.

descubrirse el pastel: 1. loc. verb. coloq. Hacerse público y manifiesto algo que se procuraba ocultar o disimular.

En HJP: *otkriti* (descubrir)- b. (se) revelarse con palabras, gestos, acción voluntaria o presentar inadvertidamente lo que se piensa o qué intenciones se esconden detrás de los comportamientos convencionales en la sociedad

Como esta expresión no tiene su equivalente en la lengua croata, no se puede traducir literalmente (porque pastel significa kolač en croata), sino que solo se traduce el significado de esa expresión idiomática. Los significados se superponen parcialmente, es decir, con la primera parte de la expresión idiomática descubrir el pastel, en la palabra descubrir. Lo que esta

expresión idiomática significa literalmente en croata es descubrir (*otkriti*), así que se tradujo de esta manera.

8. No ser algo moco de pavo

“Además, el comunismo ha impedido que ahora mismo Albania sea un país islámico, con la aplicación rigurosa de la sharia y demás lindezas; lo cual no es moco de pavo, visto como está el mundo...”

Osim toga, zahvaljujući komunizmu Albanija danas nije islamska zemlja s rigoroznom primjenom šerijata i drugih ljepota; što nije sitnica, s obzirom na to kakav je svijet...

En DRAE: Ser moco de pavo –

1. loc. verb. coloq. Ser de importancia.

En HJP: Es una bagatela, no es importate (no es una bagatela, no es ua cosa de poca importancia)

En este ejemplo existe ausencia total de equivalencia idiomática. DRAE ofrece una definición de significado literal de moco de pavo: “Apéndice carnosos y eréctil que tiene el pavo sobre el pico” pero en sentido de ser (o no ser en este ejemplo) tiene otro significado que es ser de importancia. En croata no existe ninguna expresión igual o similar, solo podemos transmitir su significado, y eso sería “no es poca cosa”, es decir, *nije sitnica, nije nevažno*. En los significados del original y la traducción, solo coincide la negación. La traducción podría ser también *nije mala stvar*, pero *nije sitnica*, en mi opinión encaja mejor en el contexto.

9. Forrarse

“Un último apunte, uno de los hijos del dictador -¿o tal vez son dos?- se ha forrado vendiendo jabón para lavar la ropa marca Deka.”

Posljednja bilješka, jedan od sinova diktatora -ili su možda dva?- obogatio se prodajući sapun za pranje rublja marke Deka.

En DRAE:

2. prnl. coloq. enriquecerse.

En HJP: *obogatiti: 3.f(se) postati bogat* (enriquecerse, hacerse rico)

El DRAE define esta palabra como: poner forro a algo, pero en un sentido coloquial significa hacerse rico. En croata no se puede encontrar ninguna expresión idiomática equivalente y hay que recurrir a otras maneras de transferir el mensaje, es decir, hay que traducir solo el significado de esta expresión. Por lo tanto, aquí no hay ninguna equivalencia idiomática. Esta expresión se traduce al croata con el verbo “enriquecerse”.

7. Conclusión

Al analizar las expresiones idiomáticas y el texto sobre el dictador albanés Enver Hoxha en el libro Rumbo a Albania, llegamos a la conclusión de que no hay reglas en la traducción de expresiones idiomáticas. Todo depende del caso y del contexto. Siempre es mejor traducir una expresión idiomática por una expresión idiomática, ya sea que coincida completamente o que solo tenga el mismo significado. Si este no es el caso, es importante transmitir el significado de esta expresión. Una expresión idiomática no se puede traducir arbitrariamente. Según Cobelo (2011:86), la traducción de proverbios generalmente presenta un desafío a los traductores, pues se trata de textos marcados por expresiones de la sabiduría popular de una determinada cultura, que habla su propia lengua en períodos históricos definidos. Se aplicaron cuatro casos de equivalencia en el análisis: equivalencia idiomática total, equivalencia idiomática parcial, adaptación o equivalencia idiomática funcional y ausencia de equivalencia idiomática. Para la parte teórica se utilizaron diversas fuentes (artículos científicos) que tratan este tema, y para el análisis, varios diccionarios, en su mayoría monolingües, pero también bilingües. En la mayoría de los casos, el análisis muestra que no existe la equivalencia de expresiones idiomáticas entre croata y el español. De los nueve ejemplos analizados, en cuatro no hay equivalencia, en dos de ellos encontramos equivalencia idiomática total, también detectamos equivalencia idiomática parcial en dos de ellos y adaptación o equivalencia idiomática funcional solo aparece en un ejemplo.

8. Bibliografía

- Ana, V. (2009), “Las unidades fraseológicas - aspectos teóricos”, En: *Diacroia*, 206-209.
- Armenta Moreno, L.M. (2016), “Fraseología y unidades fraseológicas”, En: *La aparente descortesía del lenguaje coloquial. Propuesta didáctica para trabajar expresiones idiomáticas que atentan contra la imagen personal*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Armenta Moreno, L.M. (2016), “Propuesta didáctica. El valor discursivo de las expresiones idiomáticas”, En: *La aparente descortesía del lenguaje coloquial. Propuesta didáctica para trabajar expresiones idiomáticas que atentan contra la imagen personal*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Bosque, I. (2004), *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- De la Peña Portero, A. (2005) “Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas”, En: *redELE*, 3: 1-89
- Forko, J. (2009), “Prevođenje frazema – Sizišov posao”, *Hrvatistika: studentski jezikoslovni časopis*, 3(3): 93-98.
- Higuera, M. (2006), “Taxonomías” En: *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE: [Madrid]: Ministerio de Educación y Ciencia, Subdirección General de Información y Publicaciones
- Kranjčević, K. (2011), “Propovjednik I Albert Camus. Pitanje smisla”, *Kateheza: časopis za vjeronauk u školi, katehezu i pastoral mladih*, 33(3):276-298.
- Kolenić, Lj. (1998), “Frazemi u rječnicima Jurja Habdelića i Ivana Belostenca”, *Filologija*, 30(31): 57-54.

- Kovačević, B. (2012), Hrvatski frazemi od glave do pete. Zagreb: Institut za hrvatski jezik I jezikoslovlje.
- Margot, J-C. (1987) “Expresiones idiomáticas” En: Traducir sin traicionar: teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos. Madrid: Cristiandad, D.L.
- Menac, A. y Fink-Arsovski, Ž. (2014), Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak d.o.o.
- Menac, A. (1970). “O strukturi frazeologizma”. Jezik, 18 (1): 1-4.
- Opašič, M. (2014), “Općeeuropski frazemi hrvatskoga jezika u Rječniku stranih riječi Bratoljuba Klaića”, Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 40(2): 411-434.
- Pinilla-Gómezy, R. (1998), “El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera (E/LE)”, Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros : actas del VII Congreso de ASELE, 349-356.
- Romero García, E. y Martínez Ortiz, S. “Enver Hoxha”, En: Albania (Rumbo a). Laertes editorial
- Sarancho Arnáiz, M. (2015), “La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basado en los somatismos” En: Core, 1-327.
- Sevilla Arroyo, J. (1993), “La noción de ‘expresión idiomática’ en francés y en español”, Revista de Filología Francesa, 4: 247-259.
- Sevilla Muñoz, J. y Gonzalez Rodriguez, A. (1994), “La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)” E: Équivalences, 24 (1-2): 171-182.
- Timofeeva, L. (2008), “El significado fraseológico. Hacia u modelo descriptivo”, En: Acerca de lo aspectos traductológicos de la fraseología española, Alicante: Departameto de Filología Española.
- Turk, M. (1994), “Naznake o podrijetlu frazema”, Flumiensa : časopis za filološka istraživanja, 6(1-2): 37-47
- Zuluaga, Alberto (1975), “La fijación fraseologica”, Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo, 30(2): 225-248.